



Ruta Urbana por Valladolid

3

## Ruta del Hereje


La villa de Valladolid en su momento de  
máximo esplendor


Los lugares en los que Miguel Delibes ambienta su novela El hereje


The places in which writer Miguel Delibes set his novel, The heretic

Les lieux où l'écrivain Miguel Delibes, situe son roman L'hérétique



 Esta ruta recorre los lugares en los que el escritor vallisoletano Miguel Delibes ambienta su novela histórica El hereje, al tiempo que intenta reconstruir la entonces villa de Valladolid en su momento de máximo esplendor, la primera mitad del siglo XVI. El hecho histórico en torno al cual gira todo el relato son los dos grandes autos de fe que se celebraron en mayo y octubre de 1559.

 This route takes you to the places in which the Valladolid writer Miguel Delibes set his historical novel, The heretic, and at the same time seeks to reconstruct the city of Valladolid of the time, at the peak of its splendour, during the first half of the 16th c. The historical event around which the story revolves are the two major “autos de fe” that took place in May and October 1559.

 Ce parcours passe par les lieux où l'écrivain de Valladolid, Miguel Delibes, situe son roman historique L'hérétique, tout en essayant de reconstruire la ville de Valladolid de cette époque au moment de son apogée au XVI<sup>e</sup> siècle. Le fait historique autour duquel le récit est articulé est les deux grands autodafés célébrés en mai et octobre 1559.

Plaza de San Pablo >



## LA RUTA

- ▶ **Plaza de San Pablo.** En la Corredera de San Pablo, actual calle de las Angustias, sitúa el autor de la novela la casa de los Salcedo donde Cipriano, el protagonista, ve la luz en 1517.
- ▶ El mundo de los letrados, representado en la novela por D. Ignacio Salcedo, oidor de la Real Audiencia y Chancillería, nos lleva hasta el **Palacio del Licenciado Butrón**, abogado de la Audiencia en el siglo XVI, en la vecina Plaza de Santa Brígida.
- ▶ Los Palacios que rodean la **Plaza de Fabio Nelli** fueron residencia de nobles como don Carlos de Sesso, personaje histórico, o de ricos mercaderes italianos que se asentaron en Valladolid, como Fabio Nelli, cuyo Palacio del siglo XVI es hoy sede del Museo de Valladolid.

## THE ROUTE

- ▶ **San Pablo Square.** In the novel it is in the Corredera de San Pablo, the modern day calle de las Angustias, that the author situates the house of the Salcedo family where Cipriano, the main character, is born in 1517.
- ▶ The legal world, represented in the novel by Ignacio Salcedo, a judge of the Royal Court and Chancery, brings us to the **Palace of the Lawyer Butrón**, who worked at the Court in the 16th c., which stands in the neighbouring Plaza de Santa Brígida.
- ▶ The Palaces which border the **Plaza de Fabio Nelli** were the homes of nobles such as Carlos de Sesso, a historical figure, or the rich Italian merchants who settled in Valladolid, such as Fabio Nelli, whose 16th c. mansion is now the home of the Museum of Valladolid.

## L'ITINÉRAIRE

- ▶ **Place de San Pablo.** Dans la Rue Cavalière de San Pablo, actuelle rue de las Angustias, l'auteur situe la maison des Salcedo où Cipriano, le protagoniste, est né en 1517.
- ▶ Le monde des avocats représenté dans le roman par M. Ignacio Salcedo, juge de l'Audience Royale et de la Chancellerie, nous conduit au **Palais de Butrón**, avocat de l'Audience au XVI<sup>e</sup> siècle, sur la Place voisine de Santa Brígida.
- ▶ Les Palais qui entourent la **Place de Fabio Nelli** servaient de résidences aux nobles tels que Carlos de Sesso, personnage historique, ou à de riches marchands italiens qui se sont établis à Valladolid, comme Fabio Nelli, dont le Palais du XVI<sup>e</sup> siècle est aujourd'hui le siège du Musée de Valladolid.

4 > LA RUTA



< Palacio del Licenciado Butrón



< Fachada del Palacio de los Valverde

Fachada del Palacio de Fabio Neli >



Palacio de los Condes de Benabente >



Placa del Hereje en la Plaza de la Trinidad >



▶ En la Plaza de La Trinidad se encuentra el que fuera **Palacio de los Condes de Benavente** (s.XVI), donde se instaló en el XIX el Hospicio de la ciudad, una institución que en el siglo XVI estaba a cargo de la Cofradía de San José de los Niños Expósitos, lugar donde estudió Cipriano Salcedo. En las cercanías se localizaba la **Judería** de Valladolid, donde los Salcedo tenían su almacén de lanas y desde donde partían hacia Burgos, atravesando el Puente Mayor, único que cruzaba en esta zona el río Pisuerga, para vender la lana a Flandes a través de los comerciantes de Burgos. En la calle de Santo Domingo de Guzmán se asienta el **Convento de Santa Catalina**, de monjas dominicas, implicadas en el proceso del Doctor Cazalla junto a los conventos de Santa Clara y Santa María de Belén.

▶ Cerca, la **Capilla de los Fuensaldaña**, hoy una de las salas del Museo de Arte Contemporáneo Español, lugar en el que se enterrada Doña Leonor de Vivero, madre del Doctor Cazalla.

▶ In the Plaza de San Nicolás is the former **Palace of the Counts of Benavente** (16th c.), where in the 19th c., the city Hospice was located, an institution which in the 16th c. was run by the Brotherhood of San José de los Niños Expósitos, where Cipriano Salcedo studied. Nearby is the **Jewish Quarter** of Valladolid, where the Salcedo had their wool store and from where they set out for Burgos, crossing the Puente Mayor, the only bridge in this area over the Pisuerga river, to sell the wool to Flanders via dealers in Burgos. In the calle de Santo Domingo de Guzmán is the **Convent of Santa Catalina**, run by the Dominican nuns, involved in the trial of Doctor Cazalla, next to the convents of Santa Clara and Santa María de Belén.

▶ Nearby we find the **Chapel of the Fuensaldaña Family**, today one of the rooms of the Spanish Contemporary Art Museum, where Doña Leonor de Vivero, the mother of Doctor Cazalla is buried.

▶ Sur la Place de San Nicolás, nous pouvons voir l'ancien **Palais des Comtes de Benavente** (XVI<sup>e</sup> siècle), où est installé depuis le XIX<sup>e</sup> siècle l'Hospice de la ville, une institution qui au XVI<sup>e</sup> siècle était à charge de la Confrérie de San José des Enfants Trouvés, lieu où étudia Cipriano Salcedo. Dans les environs, le **Quartier Juif** de Valladolid, où les Salcedo possédaient un magasin de lanines et d'où ils partaient vers Burgos, en prenant le Puente Mayor, seul pont traversant le Pisuerga dans les environs, pour vendre la laine en Flandes à travers les commerçants de Burgos. Dans la rue de Santo Domingo de Guzmán se situe le **Couvent de Santa Catalina**, des religieuses dominicaines, impliquées dans le procès du Docteur Cazalla, tout comme les couvents de Santa Clara et Santa María de Belén.

▶ Près de la **Chapelle de Los Fuensaldaña**, aujourd'hui devenue l'une des salles du Musée Espagnol d'Art Contemporain, lieu où repose Doña Leonor de Vivero, mère du Docteur Cazalla.

> RUTA  
DEL HEREJE

La ruta comienza en la plaza de San Pablo

Termina en la Plaza Zorrilla



Iglesia de San Benito >



fachada de San Benito >



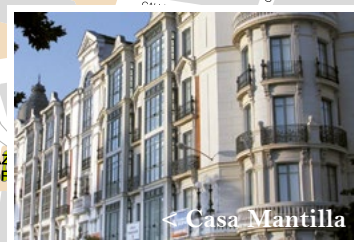
Academia de Caballería >



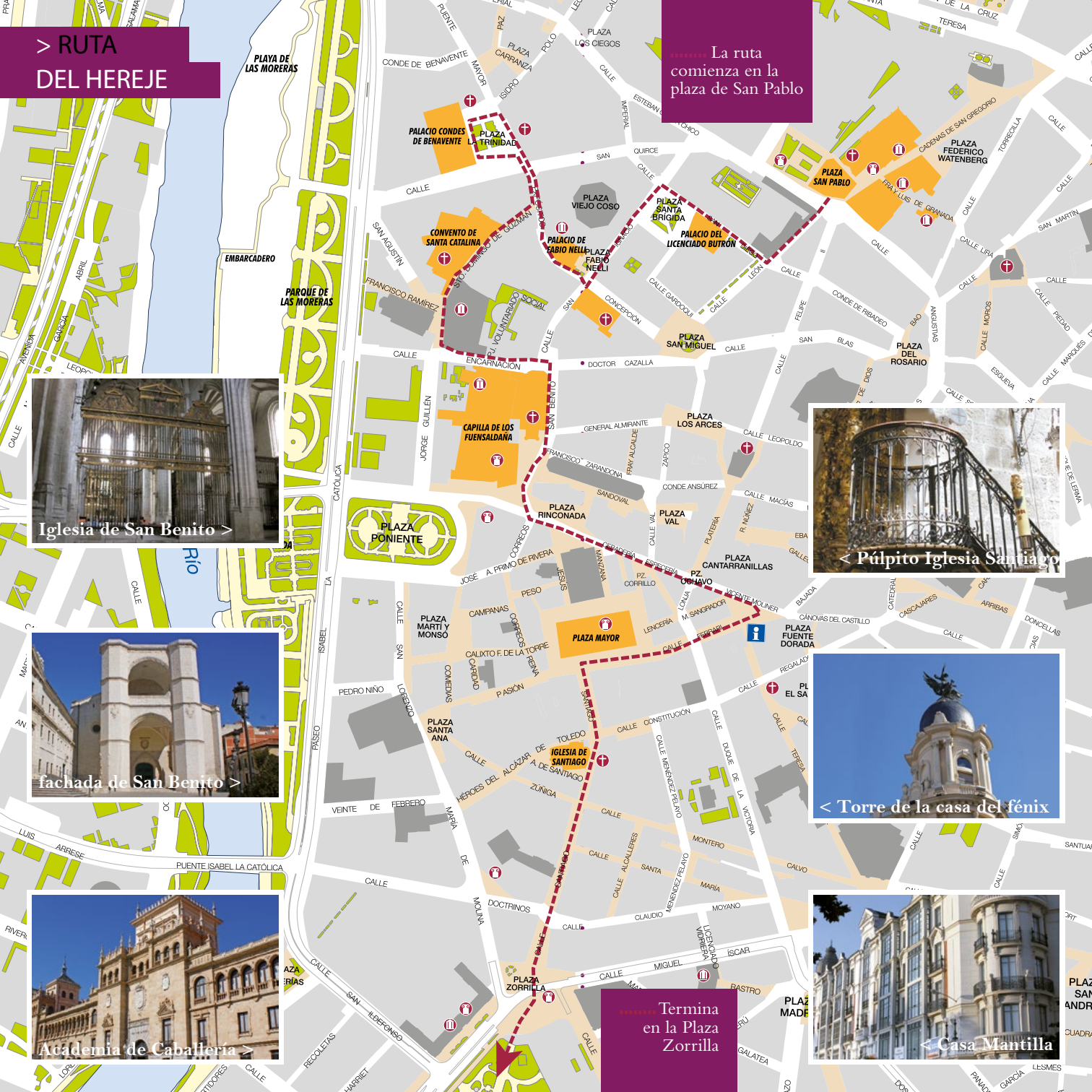
< Púlpito Iglesia Santiago



< Torre de la casa del fénix



< Casa Mantilla



< Plaza de San Benito



10

Monjas del Convento de Santa Catalina >



Plaza Mayor >



► En la hoy calle del Doctor Cazalla, estuvo la casa de doña Leonor de Vivero que servía de lugar de reunión para los conciliábulos de los luteranos.

► De la Plaza de Fuente Dorada partía la Calle de Orates, en la que se encontraba el **Hospital de los Inocentes o de Orates**, donde Cipriano se ve obligado a ingresar a su esposa Teo “La reina del páramo” cuando esta enloquece. También sitúa la taberna de Garabito, donde Bernardo Salcedo acudía a tomar vino con los amigos y por aquí llegó el cortejo de los reos hacia el auto de fe desde la cárcel secreta de la Inquisición.

► La **Plaza Mayor** era en el siglo XVI la Plaza del Mercado y el lugar donde se celebraban todo tipo de fiestas, tanto civiles como religiosas así como los autos de fe. Tras el incendio de 1561 se procedió a su reconstrucción diseñada por Francisco de Salamanca por orden de Felipe II.



► In what is today called the calle del Doctor Cazalla, the home of doña Leonor de Vivero, which served as a meeting place for the clandestine gatherings of the Lutherans, was located.

► The Plaza de Fuente Dorada was the starting point of the Calle de Orates, in which the **Hospital de los Inocentes o de Orates** was situated, where Cipriano had to put his wife Teo “La reina del páramo” when she went mad, and also where he situated Garabito’s tavern, where Bernardo Salcedo used to go and drink wine with his friends. It was here that the cortège of offenders were led past on their way to the auto de fe from the Inquisition’s secret prison.

► In the 16th c. the **Plaza Mayor** was called the Plaza del Mercado and was the place where all kinds of festivals and events, whether civilian or religious, as well as the autos de fe, were held. After the fire of 1561 it was reconstructed by order of Philip II following the design of Francisco de Salamanca.



► La maison de doña Leonor de Vivero, qui servait de lieu de réunion pour les conciliabules des luthériens, était dans l’actuelle rue du Doctor Cazalla.

► De la Place de Fuente Dorada sortait la Rue de Orates, où se trouvait **L’Hôpital des Innocents ou de Orates**, où Cipriano est obligé d’hospitaliser sa femme Teo “La reina del páramo” lorsqu’elle devient folle; l’auteur situe aussi la taverne de Garabito, où Bernardo Salcedo allait prendre un verre avec des amis et c’est par là que passait le cortège des prisonniers qui allaient à l’autodafé depuis la prison secrète de l’Inquisition.

► La Plaza Mayor était au XVI<sup>e</sup> siècle la Place du Marché et le lieu où on célébrait tout type de fêtes, aussi bien civiles que religieuses ainsi que les autodafés. Après l’incendie de 1561 la place a été reconstruite d’après les plans de Francisco de Salamanca sur initiative de Felipe II.



Retablo de la Iglesia de Santiago >



< Plaza Zorrilla

Los condenados acudían a esta ceremonia vestidos con corozas en la cabeza y sanbenitos en el pecho. Al finalizar, los reos penitenciados volvían a la cárcel y los demás eran montados en borriquillas y llevados a través de la calle Santiago al lugar de ejecución de la condena.

► Antes de llegar al “quemadero de la villa” una placa en honor de Miguel Delibes en la **Iglesia de Santiago** nos recuerda que era aquí donde predicaba cada viernes el Doctor Cazalla.

► Ya en la **Plaza Zorrilla**, fuera de los muros de la villa al atravesar la Puerta del Campo, se asistía al último acto del proceso contra los luteranos: la quema pública. Aunque la mayoría eran ejecutados mediante garrote vil antes de arrojar sus cuerpos a las llamas algunos eran quemados vivos. Al acabar todo, se recogían las cenizas y se aventaban queriendo borrar así todo rastro de aquellos a los que la Inquisición había condenado.

The condemned prisoners came to this ceremony dressed with corozas (a kind of dunce's cap) on their heads and sanbenitos, or symbols of disgrace, on their chests. At the end, the penitent convicts were taken back to the prison and the rest were piled into mule carts and taken across the calle Santiago to the place of execution of sentence.

► Before reaching the “quemadero de la villa”, the site of the pile, a plaque in honour of Miguel Delibes in the **Church of Santiago** reminds us that it was here that Doctor Cazalla preached every Friday.

► Once in **Plaza Zorrilla**, outside the city walls after crossing the Puerta del Campo, the last act of the trial against the Lutherans, public burning, could have been witnessed. Although most of them were executed by garrotting before their bodies were thrown into the flames, some were burned alive. At the end of it all, the ashes were gathered up and cast to the wind, thereby seeking to wipe out any trace of those that the Inquisition had condemned as heretics.

Les condamnés arrivaient à cette cérémonie vêtus de cagoules et de san-bénito. A la fin de la cérémonie, les prisonniers pénitents retournaient à la prison et les autres montaient sur des ânes et allaient dans la rue Santiago jusqu'au lieu de l'exécution.

► Avant d'arriver au bûcher de la ville, une plaque en l'honneur de Miguel Delibes sur l'**Eglise de Santiago** nous rappelle que c'était ici que le Docteur Cazalla prêchait tous les vendredis.

► Sur la **Place Zorrilla**, à l'extérieur des murs de la ville, en traversant la Porte du Campo, on assistait au dernier acte du procès contre les luthériens : le bûcher public. Même si la majorité des condamnés étaient exécutés au garrot avant d'être jetés au feu, certains étaient brûlés vivs. Finalement, on ramassait les cendres et on les jetait au vent afin d'effacer toutes traces des personnes condamnées par l'Inquisition.



Ayuntamiento de  
**Valladolid**



**VALLADOLID**  
ciudad amiga del turismo

Sociedad Mixta para la Promoción del Turismo de Valladolid, S.L.